

Altrier, Fürstengrabhügel

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Altrier „Op der Schanz“, Fürstengrabhügel, um 430 v. Chr.

Altréier „Op der Schanz“, Grafhiwwel fir e Fürst, ëm 430 v. Chr.

Altrier „Op der Schanz“, Tumulus avec sépulture princière, vers 430 av. J.-C.

Altrier „Op der Schanz“, Princely burial mound, about 430 BC

Altrier „Op der Schanz“, Vorstengrafheuvel, rond 430 v. Chr.

Texte Langversion

Altrier „Op der Schanz“, Fürstengrabhügel

Im Zentrum des mit 50 m Durchmesser und noch 5 m Höhe beachtlich großen Grabhügels wurde in 4,50 m Tiefe auf dem anstehenden Felsen eine aus Holz gezimmerte Grabkammer entdeckt. Mit Hilfe der Jahrringchronologie (Dendrochronologie) kann das Schlagdatum der Hölzer den Jahren 473 und 461 v. Chr. oder kurz danach zugewiesen werden. Nur das von Schatzsuchern bedrohte Zentrum des Hügel ist erforscht.

Herausragende Fundobjekte gehören zur Ausstattung der Grabkammer: In einem etruskischen Stamnos (Wein-Mischgefäß) aus Bronze von 41 cm Höhe und einem maximalen Durchmesser von 32 cm waren neben dem Leichenbrand eine Gewandspange (Fibel) und ein goldener Armreif aufbewahrt. Die Fibel war verziert mit Menschengestalten und eingelegten Korallenperlen. Die Befestigungen der Henkel (Attaschen) des großen Mischkruges waren mit Masken von Silenen gestaltet, den trunkenen Begleitern des Weingottes Dionysos. Ein 75 cm langes Eisenschwert in bronzener Scheide war an einen Henkel mit einem geflochtenen Lederriemen angebunden.

Die Herkunft des großen Gefäßes aus Mittelitalien und die weiteren kunstfertigen Beigaben bestätigen ein Grab für einen keltischen Fürsten um 430 v. Chr., der Reichtum und Macht durch die neuentdeckte Eisenproduktion in der Region erworben hatte.

Altréier “Op der Schanz”, Grafhiwwel fir e Fürst

Am Zentrum vum Grafhiwwel, deen e beachtlechen Duerchmiesser vu 50 m huet an nach ëmmer 5 m héich ass, gouf an enger Déift vu 4,50 m op dem Fiels eng aus Holz gezammert Grafkummer entdeckt. Mat Hëllef vun der Joresréngchronologie (Dendrochronologie) kann een d’Joer, an deem d’Holz geschloe gouf, op 473 a 461 v. Chr. oder kuerz dono festleeën. Nëmmen den Zentrum vum Hiwwel, deen duerch Schatzsucher a Gefor ass, gouf erfuerscht.

An der Grafkummer goufen aussergewöhnlech Objete fonnt: An engem etruskesche Stamnos (Wäimëschbehältnis) aus Bronze, deen 41 cm héich ass an op der breedster Plaz 32 cm Duerchmiesser huet, goufen nieft den Äsche vum Verstuerwenen eng Fibel (eng Aart

Sécherheetsspéngel fir d'Gewänner) mat Mënschegestalten a Korallenintarsien an e gëllenen Aarmreef fonnt. D'Halteunge vun den Hingen (Attaschen) vum grouse Mëschkrou waren mat Maske vu Sileenen, de bejipste Begleeder vum Wäigott Dionysos, verziert. E 75 cm laangt Eiseschwäert an enger bronzener Scheed war un enger Hing mat engem geflechte Liederrimm festgebonden.

D'Tatsaach, datt de grouse Krou aus Mëttelitalie staamt, an déi handwierklech schéi gemaachte Géigestänn bestätegen, datt et d'Graf vun engem keltische Fürst ëm 430 v. Chr. ass, deen duerch déi nei entdeckte Eiseproduktioun an der Géigend zu Muecht a Räichtum koom.

Altrier « Op der Schanz », Tumulus avec sépulture princière

Au centre de ce tumulus de dimensions impressionnantes, avec 50 m de diamètre et encore 5 m de hauteur, a été découverte, à même la roche à 4,50 m de profondeur, une chambre funéraire en bois. La chronologie des cernes de croissance (dendrochronologie) permet de dater l'abattage des arbres à la période comprise entre 473 et 461 avant notre ère, ou à peine plus tard. Seul le centre du tumulus, menacé par les chasseurs de trésor, a été fouillé.

L'équipement de la chambre funéraire compte des mises au jour exceptionnelles. Outre les cendres du défunt, un stamnos étrusque (vase servant à mélanger le vin) en bronze de 41 cm de hauteur et d'un diamètre maximal de 32 cm, contenait une agrafe de vêtement (fibule) et un bracelet en or. La fibule était décorée de formes humaines et incrustée de perles de corail. Les fixations des anses (attaches) du grand vase étaient formées de masques de silènes, les compagnons ivres du dieu du vin Dionysos. Une épée en fer de 75 cm de longueur dans un fourreau en bronze était attachée à une anse par une cordelière de cuir tressée.

L'origine du grand vase, fabriqué en Italie centrale, et l'autre mobilier d'excellente facture confirment qu'il s'agit de la sépulture d'un prince celte, datant environ de l'an 430 avant notre ère, devenu riche et puissant grâce à la production de fer régionale que l'on venait de découvrir.

Altrier « Op der Schanz », Princely burial mound

The impressively large burial mound is 50 m in diameter and still 5 m high. In the centre, at a depth of 4.50 m directly above the bedrock, a timber burial chamber was discovered. Thanks to tree-ring dating (dendrochronology), it was possible to determine that the trees for the timber were felled in 473 and 461 BC, or shortly thereafter. Only the centre of the mound, which is endangered by treasure hunters, has been researched.

The burial chamber was furnished with outstanding objects: a bronze Etruscan stamnos (a vessel for mixing wine), 41 cm high and as much as 32 cm in diameter, contained not just the ashes of the deceased, but also a clothes fastener (fibula) and a gold arm ring. The fibula was decorated with human figures and inlays of coral pearls. The mounts for the handles of the large mixing vessel were decorated with masks of Sileni, the drunken companions of the god of wine, Dionysos. An iron sword, 75 cm long, in a bronze sheath was attached to one of the handles with a braided leather strap.

The origin of the vessel in central Italy, as well as the other high-quality grave goods, confirm that this was the burial of a Celtic prince around 430 BC who had gained power and wealth thanks to the recently discovered iron production in the region.

Altrier "Op der Schanz", Vorstengrafheuvel

De grafheuvel is met een doorsnee van 50 m. en een hoogte van nu nog 5 m. aanzienlijk. In het midden werd op een diepte van 4,50 m., op de rotsbodem, een houten grafkamer ontdekt. Met behulp van jaarringenonderzoek (dendrochronologie) kan de kapdatum van het hout worden bepaald op 473 en 461 v. Chr. of kort daarna. Alleen het midden van de heuvel is onderzocht, dit om te voorkomen dat schatzoekers er hun geluk zouden gaan beproeven.

De grafkamer bevatte uitzonderlijke objecten: in een bronzen Etruskische stamnos (wijnmengkruik) van 41 cm. hoog en met een maximale doorsnede van 32 cm., bevonden zich naast de as een kledingspeld (fibula) en een gouden armband. De speld was versierd met menselijke figuren en ingelegde stukjes koraal. De plek waar de handvatten (attaschen) aan de mengkruik waren bevestigd, was versierd met koppen van silenen, de dronken metgezellen van de wijngod Dionysos. Een 75 cm. lang ijzeren zwaard in een bronzen schede was met een gevlochten leren band aan een van de handvatten vastgebonden.

De herkomst van de mengkruik, Midden-Italië, en de andere kunstzinnig bewerkte grafgiften bevestigen, dat dit een Keltische vorstengraf is van rond 430 v. Chr. De vorst had vermoedelijk rijkdom en macht verworven door de pas ontdekte productie van ijzer in de regio.

Texte leichte Sprache

E-Altrier „Op der Schanz“, Fürstengrabhügel

Dieser Grabhügel hat 50 Meter Durchmesser. Er ist noch 5 Meter hoch. Auf dem Felsboden im Hügel liegt eine Grabkammer. Diese ist aus Holz gezimmert.

Das Alter des Holzes können Forscher bestimmen. Das Holz wurde fast 500 Jahre vor Christi Geburt geschlagen.

- **Dendrochronologie:** Untersuchung der Jahrringe im Holz, dadurch Bestimmung des Alters

In der Grabkammer fand man:

- ein großes Gefäß aus Bronze
- darin menschliche Asche
- eine Gewandspange (Fibel)
- einen goldenen Armreif
- ein Eisenschwert

- **Fibel:** verzierte Spange. Sie funktioniert wie eine Sicherheitsnadel.

In der Grabkammer war ein keltischer Fürst begraben.

- **Kelten:** einheimische Bevölkerung vor den Römern

E-Altrier "Op der Schanz", Grafhiwwel fir e Fürst

Diese Grafhiwwel huet 50 Meter Durchmesser. En ass nach 5 Meter héich. Op dem Felsbuedem am Hiwwel läit eng Grafkummer. Si ass aus Holz gezammert.

D'Fuerscher kënnen den Alter vum Holz bestëmmen. D'holz ass bal 500 Joer viru Christi Gebuert geschloe ginn.

- **Dendrochronologie:** Analys vun de Joresréng am Holz, doduerch bestëmmt een den Alter

An der Grafkummer goufe fonnt:

- **e grousst Behältnes aus Bronze**
- **dodra ware mënschlech Äschen**
- **eng Fibel (eng Zort Sécherheetsspéngel fir d'Gezei zesummenzehalen)**
- **e gëllenen Aarmreef**
- **en Eiseschwäert**

- **Fibel:** schéi verzierte Spéngel, wéi e Bijou. Si funktionéiert wéi eng Sécherheetsspéngel.

An der Grafkummer war e keltische Fürst begruewen.

- **Kelten:** eenheemesch Bevëlkerung virun de Réimer

Altrier « Op der Schanz », Tumulus avec sépulture princière

Ce tumulus mesurait 50 mètres de diamètre. Aujourd'hui, il mesure encore 5 mètres de hauteur. Sur la roche du sol du tumulus se trouve une chambre funéraire. Elle est construite en bois.

Les archéologues ont pu déterminer l'âge du bois. L'arbre a été abattu presque 500 ans avant Jésus-Christ.

- **Dendrochronologie** : on compte les anneaux de croissance (un par an) dans le bois, et on peut dire son âge

Dans la chambre funéraire, on a trouvé :

- **un grand vase en bronze**
- **les cendres d'un corps dans le vase**
- **une épingle de vêtement (fibule)**
- **un bracelet en or**
- **une épée en fer**

- **Fibule** : épingle décorée. Elle fonctionnait comme une épingle de sûreté.

Un prince celte est enterré dans la chambre funéraire (la tombe).

- **Celtes** : population locale avant les Romains

E-Altrier "Op der Schanz", Princely burial mound

This burial mound is 50 metres in diameter. It is still 5 metres high.

On the bedrock beneath the mound there is a burial chamber. It was made of wood.

Researchers could find out how old the wood is. It was cut down nearly 500 years before the birth of Christ.

- **Dendrochronology:** analysis of the growth rings in trees in order to determine the wood's age.

In the burial chamber were found:

- **A large bronze vessel**
- **human ashes in it**
- **a clothes fastener (fibula)**
- **a gold arm ring**

- **an iron sword**
- **Fibula:** decorated fastener. It worked like a safety pin.

A Celtic prince was buried in the burial chamber.

- **Celts:** the native population before the Romans.

Altrier "Op der Schanz", Vorstengrafheuvel

Deze grafheuvel heeft een doorsnede van 50 meter. Hij is nu nog 5 meter hoog.

Op de rotsachtige grond van de heuvel is een grafkamer. Hij is gemaakt van hout.

Onderzoekers kunnen de leeftijd van het hout bepalen. Dit hout werd bijna 500 jaar voor Christus gekapt.

- **Dendrochronologie:** Studie van de jaarringen in hout, daarmee wordt de leeftijd bepaald

In de grafkamer vonden ze:

- **een bronzen vaatje**
- **daarin de menselijke as**
- **een kledingspeld (fibula)**
- **een gouden armband**
- **een ijzeren zwaard**

- **Fibula:** versierde speld. Ze werkt als een sluitspeld.

In de grafkamer lag een Keltische vorst begraven.

- **Kelten:** inheemse bevolking vóór de Romeinen